

**Liebe Unterstützer\*innen!**

Die Integreat-App ist ein mehrsprachiges digitales Orientierungsheft für Menschen mit internationaler Familiengeschichte. Die Inhalte werden in verschiedene Sprachen übersetzt. Um die Usability zu gewährleisten und Übersetzungskosten möglichst gering zu halten bitte folgende Ausfüllhilfen beachten.

Vielen Dank!

Informationen zur Ausfüllhilfe:

- Bitte nutzen Sie die [Deutschlandvorlage](#) als Grundlage für Ihre Inhalte und ergänzen Sie jene ggf. an entsprechender Stelle
- Zudem können Sie sich an den Inhalten anderer Kommunen orientieren und diese kopieren: [Regionen \(integreat.app\)](#)
- So viel wie möglich, so wenig nötig:
  - o Inhalt bitte so anpassen, dass Aktualisierungen (Kontakte/ Ansprechpersonen) möglichst selten vorgenommen werden müssen  
Bedeutet: Verlinken wo möglich und Kontakte so allgemein wie möglich
  - o Kurze einfache Sätze
  - o Kurze prägnante Absätze (Max. 5 Überschriften)
- Bitte nur gesicherte Informationen verwenden (ggf. Quelle benennen)
- Wohlwollende, Willkommen heißende Sprache
- Empowernde Inhalte (Hilfe zur Selbsthilfe) z.B.:
  - o Welche Dokumente sind essentiell?
  - o Wie kann ich mich vorbereiten?
- Verlinkungen: Bitte direkt in den Text einbinden
- Formatierungen: Bitte sparsam verwenden (Überschriften, Hervorhebungen und Stichpunkte kenntlich machen)

Bei Problemen, Hinweisen oder Fragen:

Ansprechpersonen: Daniela Charlier, Narjis Chaouch, Robert Möller, Kai Bothe

[Kontaktdaten hier](#)

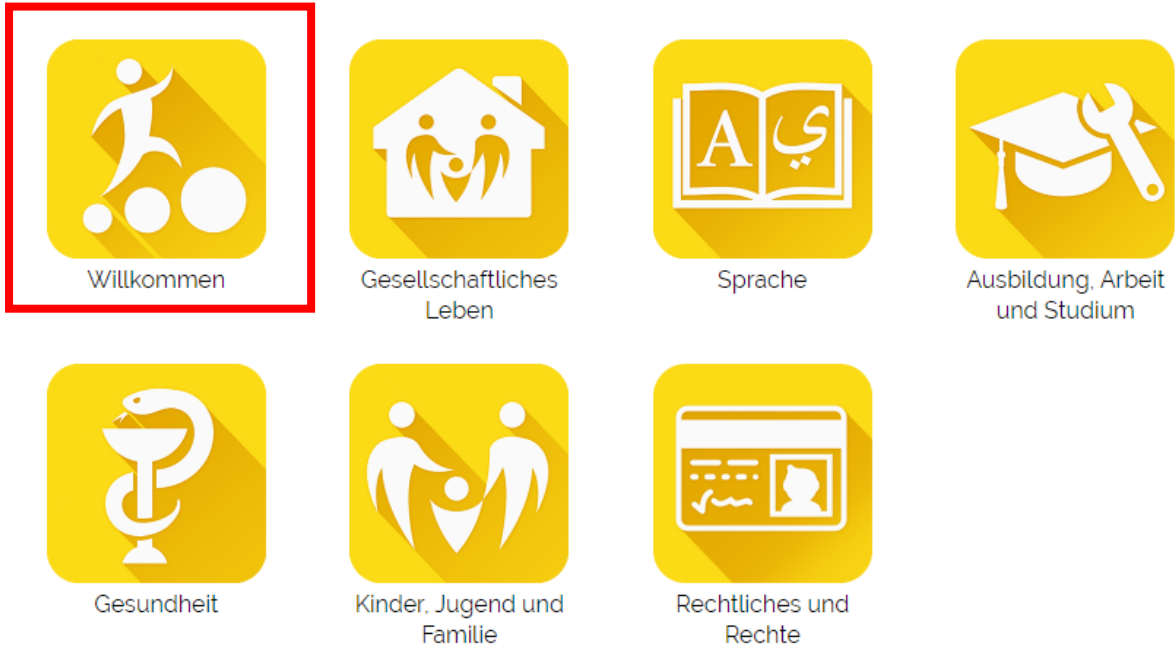
Datenschutzhinweis Integreat:

Die Inhalte (insbesondere Texte und Bilder) der Integreat-App und des CMS-Systems fallen unter die [CC BY 4.0-Lizenz](#). Die Inhalte dürfen somit unter Namensnennung weitergegeben und genutzt werden. Für weitere Informationen zur Datenschutzerklärung für die Nutzung der Integreat-App: [Integreat | Mehrsprachig. Offline. Kostenlos. \(integreat-app.de\)](#)

Aufbau Integreat:

1. Ebene (zu erkennen an der gelben Rubrik) Dies ist eine Vorlage und entspricht nicht den tatsächlichen Rubriken für die Stadt Bochum (s. weiter unten).

## Lokale Informationen



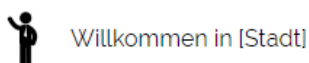
2. Ebene (zu erkennen am schwarzen Ikon + Unterthema)

## Willkommen



3. Ebene (ist eine kann Ebene, sofern ein Unterthema unterteilt wird)

## Willkommen



- Wissenswertes über [Stadt]
- Stadtplan/Plan des Landkreises
- Über Integreat
- Integreat in Gebärdensprache (Video)

#### 4. Ebene (Text)

##### a. Bsp. für gute Texte:

#### **Miete und Mietvertrag**

Sie haben eine Wohnung gefunden. Herzlichen Glückwunsch. Diese Wohnung mieten Sie von einer Person. Diese Person ist Ihr:e Vermieter:in. Mit dieser Person schließen Sie einen Vertrag. Der Vertrag

sagt, dass Sie in der Wohnung wohnen dürfen. Er heißt Mietvertrag. Der Mietvertrag regelt die Rechte und Pflichten. Sie haben Rechte und Pflichten. Und Ihr:e Vermieter:in hat Rechte und Pflichten. Sie müssen zum Beispiel jeden Monat Geld bezahlen. Das ist die Miete. Ihr:e Vermieter:in muss Ihnen die Wohnung überlassen. Ihr:e Vermieter:in muss sich auch um Reparaturen an der Wohnung kümmern.

Der Mietvertrag ist ein wichtiges Dokument. In ihm steht der Preis der Wohnung. Dort steht auch, ob Sie in der Wohnung rauchen oder Wäsche waschen dürfen. Alles ist in dem Vertrag schriftlich festgehalten. Sie verstehen etwas in dem Vertrag nicht? Fragen Sie nach. Am besten, bevor Sie den Vertrag unterschreiben.

Die Miete besteht aus der Nettokaltmiete und den Nebenkosten. Die Nebenkosten zahlen Sie auch jeden Monat. Damit bezahlen Sie laufende Kosten. Unter anderem die Reinigung des Treppenhauses oder die Gartenarbeitskraft. Auch die [Müllabfuhr](#) bezahlen Sie damit. Diese Nebenkosten teilen sich alle Bewohner:innen des Hauses untereinander. Menschen mit einer größeren Wohnung zahlen mehr.

**Wenn Sie Texte für die Integreat\_app liefern, geben Sie bitte alle Ebenen (Ausnahme bildet Ebene 3 s. o) mit an, damit die Zuordnung der Inhalte zügig erfolgen kann:**

Folgende Rubriken sind für die Stadt Bochum vorgesehen:

1. Ukraine
2. Corona
3. Ankommen in Bochum/Willkommen
4. Aufenthalt
5. Arbeit & Ausbildung
6. Familie, Kinder & Jugend
7. Schule, Studium & Bildung
8. Sprache
9. Gesundheit
10. Notfall
11. Wohnen & Alltag

**Bsp.: Sie verfassen einen Text für die Rubrik „Schule, Studium & Bildung“**

1. Ebene	Schule, Studium & Bildung
2. Ebene	Allgemeinbildende Schulen
3. Ebene	Grundschule
4. Ebene	<p>Dauer: 4 Jahre</p> <p>Ziel: Die Kinder lernen Lesen und Schreiben sowie Grundkenntnisse in Mathematik.</p> <p>Derzeit gibt es im Landkreis Augsburg <a href="#">46 staatliche Grundschulen</a>, die den Kindern Grundkenntnisse und Grundfähigkeiten vermitteln.</p> <p>Im Anschluss gehen die Kinder auf eine weiterführende Schule. Es gibt drei unterschiedliche »<a href="#">weiterführende Schulen</a>«, welche zu unterschiedlichen Abschlüssen führen: Mittelschule, Realschule oder Gymnasium. Der Landkreis Augsburg hat auch bei diesen Schulen ein großes Angebot: 15 Mittelschulen, sechs Realschulen und fünf Gymnasien.</p> <p><b>Gut zu wissen:</b> Bei der Wahl der Grund- und <a href="#">Mittelschule</a> muss man das „Sprengelprinzip“ beachten. Das heißt: Jede Grundschule oder Mittelschule ist für ein bestimmtes Gebiet (genannt: „Sprengel“) zuständig. Kinder müssen dann eine bestimmte Schule besuchen. Genaue Informationen mit einer Schulsuche findest Du unter <a href="http://www.km.bayern.de/eltern/schulsuche.html">www.km.bayern.de/eltern/schulsuche.html</a>.</p>

1. Ebene	Schule, Studium & Bildung
2. Ebene	Allgemeinbildende Schulen
3. Ebene	Weiterführende Schulen
4. Ebene	<p><b>Mittelschule</b></p> <p>Dauer: fünf bis sechs Jahre</p> <p>Ziel: Vorbereitung auf eine Lehre/ einen Beruf</p> <p>Abschluss: Qualifizierender Mittelschulabschluss (Quali), Mittelschulabschluss, Mittlere Reife (für leistungsstarke Schüler durch Besuch des M-Zweigs) Mittelschulen im Landkreis Augsburg: <a href="#">15 Mittelschulen</a>.</p> <p><b>Gut zu wissen:</b> Bei der Wahl der »Grund- und Mittelschule muss man das „Sprengelprinzip“ beachten. Das heißt: Jede Grundschule oder Mittelschule ist für ein bestimmtes Gebiet (genannt: „Sprengel“) zuständig. Kinder müssen dann eine bestimmte Schule besuchen. Genaue Informationen mit einer Schulsuche findest Du unter <a href="http://www.km.bayern.de/eltern/schulsuche.html">www.km.bayern.de/eltern/schulsuche.html</a>.</p> <p><b>Realschule</b></p> <p>Dauer: sechs Jahre</p> <p>Ziel: Vorbereitung auf eine Lehre in Berufen aller Art oder Übertritt auf die Fachoberschule (FOS)</p> <p>Abschluss: Mittlere Reife/ Mittlerer Schulabschluss Realschulen im Landkreis Augsburg: <a href="#">sechs Realschulen</a>.</p> <p><b>Gymnasium</b></p> <p>Dauer: acht bis neun Jahre</p> <p>Ziel: Vorbereitung auf ein Studium</p> <p>Abschluss: Allgemeine Hochschulreife (Abitur; Berechtigung zum Studium an Universitäten und Hochschulen) Gymnasien im Landkreis Augsburg: <a href="#">fünf Gymnasien</a></p> <p><b>Förderzentren und Förderschulen</b></p> <p>Dauer: Förderschulen gibt es für alle Altersstufen.</p> <p>Ziel: Individuelle Unterstützung und Förderung von Kindern mit sonderpädagogischem Förderbedarf (z. B. bei starken Lernschwierigkeiten, verzögerter Entwicklung, Behinderungen)</p> <p>Abschluss: Mittelschulabschluss oder Qualifizierender Mittelschulabschluss (Quali)</p>

	<p>Förderzentren- und Förderschulen im Landkreis Augsburg: <u><a href="#">drei staatliche und zwei private Schulen</a></u>.</p> <p><b>Private Schulen</b></p> <p>Es gibt im Landkreis Augsburg auch zwei private Schulen: eine Internationale Schule (1.–12. Klasse) und eine Montessorischule (1.–10. Klasse). Mehr Informationen erhältst Du auf diesen Internetseiten:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Internationale Schule:</b> <a href="http://www.isa-augsburg.com">www.isa-augsburg.com</a></li><li>• <b>Montessorischule Dinkelscherben:</b> <a href="http://www.montessoridinkelscherben.de">www.montessoridinkelscherben.de</a></li></ul>
--	---